K. 302.17 (= IMA 22). Pillar at cruciform gallery of Prasat Angkor Wat, 1558 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00302-17

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00302-17.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:43 (f588e9b)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 … 58 qnakasata khe Āsujja prāṁpuona rojja〈2〉 … Akahlūṅa manoOdena māna cita [[sā]]rddhā〈3〉 … braḥ prāka2 sūryeca heya depa Ā-〈4〉 … braḥ sağha ta draṅa cittuparisuddhasila mo[[ka]]〈5〉 … māna qnaka braḥ grū palăta nū q[[n]]aka ñāṇa〈6〉 n[[ū]] qnaka mahā[[U]]p[[ā]]sikā nū qnaka Ūdaiyjeta nū qnaka sūsa〈7〉 … Isa sağha daṅa neḥ sya ta jā braḥdhāna Aka-〈8〉 hlūṅa manoOdena māna cita sarddhā yoka dāsā dā-〈9〉 si khñuṁma srī khñuṁma pr[[u]]sa pūna qnaka jhmoḥ Ā brahma 1 me nāṅa〈10〉 me Ūmā 1 me lāva 1 ˇdaṅa 4 naeḥ prosa Oya jā saṁmarāpa〈11〉 braḥ nagara Indrīprˇāsa naeḥ hoṅa doḥ pi qnaka Enā muoya〈12〉 niṅa moka raṁlāṅa A[[ṁ]]bī braḥ nagara Indriprāsa naeḥ dova braḥ buddha〈13〉 Aṁpāla khseca kuṁpī prosa qnaka noḥ leya pūbitra braḥ srī〈14〉 ratnatraiya tejjaḥ kusala phala punya Akahlūṅa

manoŪde-〈15〉 na jūna do ta braḥ ñātta pittara phoṅa kuṁluṅa sapta santā-〈16〉 na nu satva phoṅ ta lanīẏ no Ai ta citurāpāya bhūma to-〈17〉 ya leha rvvūca tal' Akkhaniṭṭhabraṁhma toya kroma rvvūca tala〈18〉 Avici toya khāṅa rvvūca tala dasasahassacakkrāvāḷa naeḥ〈19〉 sūma phalānisaṅsa nai Akahlūṅa manoŪdena māna kattañu ka-〈20〉 ttavedi khmī jūna kūsala phala punya naeḥ caṁrena qnaka phoṅ ta〈21〉 Aṁpˇāla naeḥ doḥpi qnaka phoṅ ta [[Aṁ]]pˇāla naeḥ vaṅveṅa do lanliṅa〈22〉 Ai ta citurāpāyabhūma guḥ tejjaḥ phalānisaṅsa naeḥ svaṁ laṁtoḥ〈23〉 Oya rvv(ū)ca laeṅa bhai citurāpāya do bannarāya Ai ta tribidha saṁ-〈24〉 ppatta saṁpūrṇa viṅa doḥ pi qnaka phoṅ ta [[Aṁ]]pāla naeḥ pāna smoḥ chboḥ〈25〉 do svoya dibyasamˇpatta saṁpūrṇna heya no tejaḥ phalāni-〈26〉 sa[[ṅsa punya]] naeḥ sūma do caṁrenya dibyasamˇpatti saṁpūrṇna bibarddha mū-〈27〉 ya ... luḥ pāna cūla ta pada moka mahānagara nirbvāna jā〈28〉 sṭhāna paṅaIsa hoṅa pūbitra braḥ śrīratnatrai doḥ yopi-〈29〉 ya Akahlūṅa manoŪden naeḥ pe raṁlāṅa pañcakhaˇnda Aṁbi jā-〈30〉 ta naeḥ dova svaṁ Oya pāna smoḥ chboḥ do svoya dibva-〈31〉 saˇmpata saṁpūrṇna pāna cūla pada moka mahānirbvāna-〈32〉 na ta jā sṭhāna paṅIsa hoṅa pūbitra sūma chuta2 roḥ sā-〈33〉 dhusanidhāṇa naeḥ roḥ braḥ mahāsarbvajjabuddha kaṁmrataeṅa〈34〉 yeṅa steca pandūla hoṅa .

Translation by Lewitz 1973

〈1–3〉 (En 15) 58 Śaka, 9e jour de la lune décroissante de assuj... le uk hluoṅ Mano-uden, rempli de foi, (fit des) statues d'argent.

〈3–7〉 Après cela, il (invita) des religieux pourvus des quatre pures vertus pour ...., le vénérable maître pāḷāt', anak Ñāṇ ..., anak Mahāpasikā, anak Udayajeṭṭh, anak Suos ...

〈7–11〉 Tous ces religieux furent les nobles témoins du uk hluoṅ Mano-uden, qui, rempli de foi, avait amené quatre esclaves hommes et femmes, nommés ā Brahm, me Nāṅ, me Ūmā, me Lāv, et les affranchit en les plaçant au service de cette cité sacrée d'Indapaṭṭh.

〈11–13〉 Au cas où une personne viendra les enlever de cette cité, que les Buddha nombreux comme les grains de sable ne la sauvent point!

〈13–16〉 Ô auguste Triple Joyau, la puissance ardente de ces actes de mérite du uk hluoṅ Mano-uden est adressée à ses augustes ancêtres des sept générations et aux créatures tombées dans les quatre domaines de la souffrance.

〈16–21〉 Que soient délivrés les êtres d'en haut jusqu'à l'étage supérieur de Brahma, ceux d'en bas jusqu'à l'enfer Avīci, ceux des côtés jusqu'à la limite des dix-mille cakravāḷ : que tous ces êtres profitent de l'avantage des mérites du uk hluoṅ Mano-uden rempli de gratitude (envers ses ancêtres).

〈21–24〉 S'ils se sont égarés et sont tombés tout à fait dans les quatre domaines de la souffrance, que la puissance ardente de ces mérites les libère des épouvantes de ces endroits et les fasse plutôt prospérer dans la Triple Fortune.

〈24–28〉 S'ils se sont déjà rendus vers la jouissance de la Fortune divine, que la puissance ardente des mérites les fasse jouir pleinement de cette Fortune et les fasse prospérer une fois jusqu'à ce qu'ils puissent entrer dans le chemin de la Délivrance du grand royaume du nirvāṇa qui est la destination finale!

〈28–32〉 Ô pur et glorieux Triple Joyau! Lorsque le uk hluoṅ Mano-uden atteindra la destruction de ses agrégats dans cette existence, qu'il aille droit jouir de la Fortune des dieux et qu'il puisse entrer dans le chemin de la Délivrance du grand royaume du nirvāṇa qui est la destination finale!

〈32–34〉 Seigneur, que tout se réalise tout à fait selon ce serment de vérité, lequel est conforme aux paroles de notre seigneur, le Grand Buddha Omniscient!

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1973, pp. 181–183) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 62.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1973. "Inscriptions modernes d'Angkor 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 et 25." BEFEO 60, pp. 163–203. DOI: 10.3406/befeo.1973.5145. [URL]. Pages 181–183.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1899. "Les inscriptions de Preah Peân (Angkor Vat)." JA 9 (14), pp. 493–529. [URL]. Pages 493–529.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 58–60.